

Úradný vestník

Európskej únie

C 220



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

26. júla 2011

| Číslo oznamu | Obsah | Strana |
|---------------|--|--------|
| | I Uznesenia, odporúčania a stanoviská | |
| | STANOVISKÁ | |
| | Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov | |
| 2011/C 220/01 | Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 89/666/EHS, 2005/56/ES a 2009/101/ES, pokiaľ ide o prepojenie centrálnych registrov, obchodných registrov a registrov spoločností | 1 |
| | II Oznámenia | |
| | OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE | |
| | Európska komisia | |
| 2011/C 220/02 | Vykonávanie článkov 35, 36, 43, 55 a 64 nariadenia Komisie (EÚ) č. 1031/2010 o harmonograme, správe a iných aspektoch obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov formou aukcie (ďalej len „nariadenie o obchodovaní formou aukcie“) členskými štátmi a ich význam pri vymenúvaní aukčných platforiem v súlade s článkom 26 tohto nariadenia – Opatrenia na zabezpečenie transparentnosti týkajúce sa dokumentov súvisiacich s výzvou na predloženie ponúk uvedených v článku 92 nariadenia o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev, a v článku 130 ods. 1 jeho vykonávacích pravidiel, ktoré si Komisia a členské štáty medzi sebou vymenili pri vymenúvaní jediného aukčného kontrolóra podľa článku 24 nariadenia o obchodovaní formou aukcie a pri vymenúvaní aukčných platforiem podľa článku 26 tohto nariadenia | 12 |

SK

Cena:
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

IV *Informácie*

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

| | | |
|---------------|-------------------------|----|
| 2011/C 220/03 | Výmenný kurz eura | 16 |
|---------------|-------------------------|----|

Korigendá

| | | |
|---------------|---|----|
| 2011/C 220/04 | Korigendum k výzve na predloženie návrhov na rok 2011 podľa viacročného pracovného programu na udeľovanie grantov v oblasti Transeurópskej dopravnej siete (TEN-T) na obdobie rokov 2007 – 2013 (Ú. v. EÚ C 187, 28.6.2011) | 17 |
|---------------|---|----|



I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU
ÚDAJOV

Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 89/666/EHS, 2005/56/ES a 2009/101/ES, pokiaľ ide o prepojenie centrálnych registrov, obchodných registrov a registrov spoločností

(2011/C 220/01)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 16,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej článok 7 a článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽¹⁾,

so zreteľom na žiadosť o stanovisko v súlade s článkom 28 ods. 2 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov ⁽²⁾,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVOD

1. Dňa 24. februára 2011 prijala Európska komisia návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa

menia a dopĺňajú smernice 89/666/EHS, 2005/56/ES a 2009/101/ES, pokiaľ ide o prepojenie centrálnych registrov, obchodných registrov a registrov spoločností ⁽³⁾ (ďalej len „návrh“) a následne konzultovala s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov.

2. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyjadruje potešenie, že Komisia s ním viedla konzultácie podľa článku 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001 a že sa do preambuly tohto návrhu zaradil odkaz na toto stanovisko.

1.1. Ciele návrhu

3. Cieľom návrhu je uľahčiť a urýchliť cezhraničnú spoluprácu a výmenu informácií medzi obchodnými registrami v Európskom hospodárskom priestore a zvýšiť tým transparentnosť a spoľahlivosť informácií dostupných cez hranice. Účinné postupy administratívnej spolupráce v súvislosti s obchodnými registrami sú nevyhnutné pre zvýšenie dôvery na jednotnom európskom trhu prostredníctvom zaistenia bezpečnejšieho obchodného prostredia pre spotrebiteľov, veriteľov a ďalších obchodných partnerov, zníženia administratívnej záťaže a zvýšenia právnej istoty. Urýchlenie postupov administratívnej spolupráce v súvislosti s obchodnými registrami v Európe je osobitne dôležité pri postupoch cezhraničných fúzií, presunov sídla a aktualizácie registrácie zahraničných obchodných zastúpení, pri ktorých v súčasnosti mechanizmy spolupráce chýbajú alebo sú obmedzené.

4. Cieľom návrhu je na tento účel zmeniť a doplniť tri existujúce smernice takto:

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁽³⁾ Pre stručnosť sa spojenie „centrálne registre, obchodné registre a registre spoločností“ v tomto stanovisku ďalej používa v skrátenej forme „obchodné registre“.

- zmeny a doplnenia smernice 2009/101/ES ⁽¹⁾ sa zameriavajú na uľahčenie cezhraničného prístupu k oficiálnym obchodným informáciám i) zriadením elektronickej siete obchodných registrov a ii) určením spoločného minimálneho súboru aktuálnych informácií, ktoré sa elektronickými prostriedkami sprístupnia tretím stranám prostredníctvom spoločnej európskej viacjazyčnej platformy/prístupového bodu;
- zmeny a doplnenia smernice 89/666/EHS ⁽²⁾ sú určené na zaistenie toho, aby obchodný register spoločnosti poskytoval obchodným registrom zahraničných pobočiek v celej Európe aktuálne informácie o stave spoločnosti, a napokon,
- zmeny a doplnenia smernice 2005/56/ES ⁽³⁾ sú zamerané na zlepšenie postupov administratívnej spolupráce medzi obchodnými registrami pri postupoch cezhraničných fúzií.

1.2. Kontext návrhu

5. Obchodné registre existujú v každom členskom štáte a sú organizované na národnej, regionálnej alebo miestnej úrovni. V roku 1968 boli prijaté spoločné pravidlá s cieľom zaviesť minimálne normy pre sprístupnenie (registráciu a zverejňovanie) obchodných informácií ⁽⁴⁾. Od 1. januára 2007 musia členské štáty viesť elektronické obchodné registre ⁽⁵⁾ a umožniť tretím stranám k obsahu registra prístup online.
6. Spolupráca týkajúca sa obchodných registrov z rôznych členských štátov sa výslovne vyžaduje v niektorých európskych právnych nástrojoch s cieľom uľahčiť cezhraničné

zlúčenia alebo splynutia kapitálových spoločností ⁽⁶⁾ a cezhraničný presun sídla európskej spoločnosti (SE) ⁽⁷⁾ a európskeho družstva (SCE) ⁽⁸⁾.

7. V roku 1992 sa vytvoril mechanizmus dobrovoľnej spolupráce v súvislosti s obchodnými registrami v Európe. V súčasnosti tzv. Európsky obchodný register (ďalej len „EBR“) ⁽⁹⁾ zahŕňa oficiálne obchodné registre z 19 členských štátov a šiestich ďalších európskych jurisdikcií. V rokoch 2006 až 2009 sa EBR podieľal na výskumnom projekte s názvom BRITE ⁽¹⁰⁾, ktorého cieľom bolo vytvoriť technologickú platformu pre interoperabilitu obchodných registrov v celej Európe. V posúdení vplyvu, ktoré tvorí sprievodný dokument návrhu, sa však vysvetľuje, že EBR čelí zásadným problémom v súvislosti s jeho rozširovaním, financovaním a riadením: podľa posúdenia vplyvu nie je súčasný mechanizmus spolupráce v aktuálnej forme pre potenciálnych používateľov úplne uspokojujúci.

1.3. Súčinnosť s inými iniciatívami

8. V dôvodovej správe k návrhu sa poznamenáva, že európsky portál elektronickej justície ⁽¹¹⁾ bude kľúčovým bodom prístupu k právnym informáciám, právnym a administratívnym inštitúciám, registrom, databázam a ostatným službám v EÚ. Ďalej sa v nej potvrdzuje, že ide o doplnujúci návrh k projektu elektronickej justície a prostredníctvom portálu by mal prispieť k ľahšiemu prístupu tretích strán k obchodným informáciám.
9. Podľa posúdenia vplyvu je ďalším relevantným projektom s potenciálnou súčinnosťou informačný systém vnútorného trhu (IMI) ⁽¹²⁾. IMI je elektronický nástroj navrhnutý na podporu každodennej administratívnej spolupráce medzi verejnými správami v kontexte smernice o službách (2006/123/ES) a smernice o uznávaní odborných kvalifikácií (2005/36/ES). V súčasnosti je IMI v procese rozširovania a podľa posúdenia vplyvu by mohol podporovať aj presadzovanie iných smerníc vrátane tých v oblasti práva obchodných spoločností.

II. RELEVANTNÉ USTANOVENIA NÁVRHU

10. Článkom 3 návrhu sa smernica 2009/101/ES mení a dopĺňa vo viacerých aspektoch. Dve z týchto zmien a doplnení majú veľký význam pre ochranu údajov.

⁽¹⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/101/ES zo 16. septembra 2009 o koordinácii záruk, ktoré sa od obchodných spoločností v zmysle článku 48 druhého odseku zmluvy vyžadujú v členských štátoch na ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb s cieľom zabezpečiť rovnocennosť týchto záruk (Ú. v. EÚ L 258, 1.10.2009, s. 11).

⁽²⁾ Jedenásta smernica Rady 89/666/EHS z 21. decembra 1989 o požiadavkách na sprístupnenie údajov týkajúcich sa pobočiek zriadených v určitom členskom štáte určitými druhmi obchodných spoločností, ktoré sa spravujú právom iného štátu (Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 36).

⁽³⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2005/56/ES z 26. októbra 2005 o cezhraničných zlúčeniach alebo splynutiach kapitálových spoločností (Ú. v. EÚ L 310, 25.11.2005, s. 1).

⁽⁴⁾ Smernica 2009/101/ES, uvedená vyššie s úplným odkazom. V článku 1 smernice sa rozsah pôsobnosti ustanovení smernice obmedzuje na „akciové spoločnosti a spoločnosti s ručením obmedzeným“.

⁽⁵⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/58/ES z 15. júla 2003, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 68/151/EHS v súvislosti s požiadavkami na zverejňovanie s ohľadom na určité typy spoločností (Ú. v. EÚ L 221, 4.9.2003, s. 13).

⁽⁶⁾ Smernica 2005/56/ES, uvedená vyššie s úplným odkazom.

⁽⁷⁾ Nariadenie (ES) č. 2157/2001 z 8. októbra 2001 o stanovách európskej spoločnosti (SE) (Ú. v. ES L 294, 10.11.2001, s. 1).

⁽⁸⁾ Nariadenie (ES) č. 1435/2003 z 18. augusta 2003 o stanovách európskeho družstva (SCE) (Ú. v. EÚ L 207, 18.8.2003, s. 1).

⁽⁹⁾ <http://www.ebr.org/>

⁽¹⁰⁾ <http://www.briteproject.eu>

⁽¹¹⁾ <https://e-justice.europa.eu/home.do>

⁽¹²⁾ http://ec.europa.eu/internal_market/iminet/index_en.html

2.1. Zverejňovanie informácií prostredníctvom spoločnej európskej elektronickej platformy/prístupového bodu

11. V článku 2 smernice 2009/101/ES, tak ako sa v súčasnosti uplatňuje, sa už vyžaduje sprístupňovanie určitých minimálnych informácií v obchodnom registri v každom členskom štáte, aby si tretie strany mohli overovať informácie o spoločnostiach. Ako sa vysvetľuje v oddiele 1.2, členské štáty musia viesť aj elektronické obchodné registre a umožniť tretím stranám k obsahu týchto registrov prístup online.
12. Článok 2 obsahuje zoznam jedenástich položiek základných informácií o obchodných spoločnostiach, ktoré sa majú sprístupniť verejnosti, vrátane týchto:
 - akt o založení spoločnosti, stanovky a všetky ich zmeny a doplnenia,
 - základné imanie,
 - účtovné doklady,
 - zmenu sídla spoločnosti,
 - likvidácia, vyhlásenie neplatnosti, vymenovanie konkurzných správcov, ukončenie likvidácie, výmaz z registra.
13. Z hľadiska ochrany údajov je dôležité, že sa v článku 2 vyžaduje aj sprístupňovanie „vymenovania, skončenia funkcie a údajov“ (pridaný dôraz) o osobách, ktoré sú i) oprávnené zastupovať spoločnosť a/alebo ii) sú inak zapojené do „správy, dohľadu alebo kontroly“ spoločnosti.
14. Návrhom sa nemení zoznam položiek, ktorých sprístupnenie sa vyžaduje podľa článku 2. Novou nie je ani požiadavka, aby každý členský štát zabezpečil, že tieto informácie budú verejne dostupné elektronicke. Novinka, ktorú tento návrh prináša, spočíva v tom, že informácie, ktoré boli doteraz dostupné neúplne, často iba v miestnom jazyku a prostredníctvom miestnych webových lokalít, budú teraz ľahko prístupné prostredníctvom spoločnej európskej platformy/prístupového bodu, v mnohojazyčnom prostredí.
15. Na tento účel by sa na základe návrhu do smernice vložil nový článok 3a, v ktorom sa stanoví, že „členské štáty zaisťujú, aby dokumenty a údaje uvedené v článku 2, ktoré boli uložené do ich registra, mohol na požiadanie získať každý žiadateľ, a to elektronickými prostriedkami prostredníctvom jednotnej európskej elektronickej plat-

formy prístupnej z každého členského štátu.“ Návrh ponecháva všetky ďalšie podrobnosti na delegované akty.

2.2. Interoperabilita a vzájomné prepojenie obchodných registrov: vytvorenie elektronickej siete

16. Na základe návrhu by sa do tej istej smernice 2001/101/ES vložil aj nový článok 4a, v ktorom sa stanoví, že „členské štáty prijímú potrebné opatrenia s cieľom zaistiť, aby [obchodné registre] boli interoperabilné a vytvorili elektronicke sieť“. Ďalšie podrobnosti návrh opäť ponecháva na delegované akty.

2.3. Ustanovenia o ochrane údajov

17. S cieľom vyriešiť pochybnosti v súvislosti s ochranou údajov by sa na základe návrhu do textu všetkých troch smerníc, ktoré sa majú zmeniť a doplniť, vložil osobitný článok o ochrane údajov, v ktorom sa bude vyžadovať, aby „spracovanie osobných údajov uskutočňované v kontexte [tejto] smernice je predmetom smernice 95/46/ES“.

III. PRIPOMIENKY A ODPORÚČANIA EURÓPSKEHO DOZORNÉHO ÚRADNÍKA PRE OCHRANU ÚDAJOV

3.1. Úvod: splnenie požiadavky transparentnosti aj súkromia

18. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zastáva podobne ako Komisia názor, že i) využitie informačných a komunikačných technológií môže pomôcť zvýšiť účinnosť spolupráce v súvislosti s obchodnými registrami a ii) ľahšia dostupnosť informácií uvedených v obchodných registroch môže viesť k zvýšeniu transparentnosti. Z tohto dôvodu podporuje ciele návrhu. Jeho pripomienky by sa mali hodnotiť v kontexte tohto konštruktívneho prístupu.
19. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov však zároveň zdôrazňuje, že zvýšená dostupnosť osobných údajov vedie aj k zvýšeným rizikám týkajúcim sa osobných údajov. Napríklad správna identifikácia zástupcu spoločnosti sa môže uľahčiť, ak sa sprístupní jeho súkromná adresa, takéto sprístupnenie by však mohlo mať aj negatívny vplyv na právo tejto fyzickej osoby na ochranu osobných údajov. Platí to obzvlášť pre osobné údaje široko dostupné na internete v digitálnej forme, vo viacerých jazykoch a prostredníctvom ľahko dostupnej európskej platformy/prístupového bodu.
20. Ešte nedávno sa osobné údaje z obchodných registrov (napríklad meno, adresa a podpisový vzor riaditeľa) sprístupňovali verejnosti v papierovej podobe a v miestnom jazyku, často až po osobnej návšteve žiadateľa na miestnom registračnom úrade. Je dôležité uznať, že táto situácia je kvalitatívne odlišná od verejného sprístupnenia údajov v digitálnej forme prostredníctvom celoštátneho

elektronického prístupového bodu. Verejnú sprístupnenie osobných údajov prostredníctvom ľahko dostupnej celoeurópskej platformy/prístupových bodov ešte výraznejšie prehľbuje tento rozdiel a zvyšuje dostupnosť informácií, ako aj riziká pre ochranu osobných údajov príslušných fyzických osôb.

21. K hroziacim rizikám pre súkromie (v dôsledku ľahkej dostupnosti údajov v digitálnej forme cez spoločný elektronický prístupový bod) patrí krádež totožnosti a iné kriminálne činnosti, ako aj riziko, že spoločnosti sprístupnené informácie nezákonným spôsobom zhromaždia a použijú na komerčné účely, ktoré sa po vytvorení profilov príslušných fyzických osôb pôvodne nepredpokladali. Bez primeraných záruk sa informácie môžu aj predávať iným alebo kombinovať s inými informáciami a späť predávať vládam, aby sa následne použili na nesúvisiace a nezverejnené účely (napríklad na presadzovanie daňových zákonov alebo na iné kriminálne vyšetrovanie či správne konanie) bez primeraného právneho základu⁽¹⁾.

22. Z týchto dôvodov sa musí dôkladne posúdiť, aké osobné informácie by sa mali sprístupniť prostredníctvom spoločnej európskej platformy/prístupového bodu a aké dodatočné záruky ochrany údajov – vrátane technických opatrení na obmedzenie funkcií vyhľadávania, možností preberania a hĺbkovej analýzy údajov – by sa mali uplatňovať.

3.2. Podstatné záruky ochrany údajov by sa mali stanoviť v samotnom návrhu a nemali by sa ponechávať na delegované akty

23. Ako sa poznávaná v oddieloch 2.1 a 2.2, navrhovaný článok 3a a článok 4a smernice 2009/101/ES sú veľmi všeobecné a množstvo kľúčových otázok prenechávajú delegovaným aktom.

24. Aj keď európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva potrebu pružnosti, a teda aj potrebu delegovaných aktov, zdôrazňuje, že nevyhnutné záruky ochrany údajov sú podstatné prvky, ktoré by sa mali jasne a osobitne stanoviť priamo v texte samotnej navrhovanej smernice. V tejto súvislosti ich nemožno považovať za „nepodstatné prvky“, ktoré je možné začleniť do následných delegovaných aktov prijatých podľa článku 290 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

⁽¹⁾ Trh s predajom takéhoto druhu obchodných informácií sa skutočne rozvíja: poskytovatelia služieb na tomto trhu hodnotia dôveryhodnosť spoločností/osôb na základe informácií získaných z viacerých miest vrátane obchodných registrov, súdnych registrov, registrov platobnej neschopnosti atď.

25. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto odporúča, aby ustanovenia návrhu týkajúce sa ochrany údajov boli konkrétnejšie a širšie ako len v podobe odkazu na smernicu 95/46/ES (pozri oddiely 3.4 až 3.13). Do delegovaných aktov možno potom začleniť dodatočné ustanovenia týkajúce sa uplatňovania konkrétnych záruk na základe konzultácie s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov a ak je to vhodné, s vnútroštátnymi orgánmi pre ochranu údajov (pozri oddiely 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.10, 3.12 a 3.13).

3.3. Ďalšie podstatné prvky navrhovaných opatrení by sa mali tiež objasniť v samotnom návrhu

26. V návrhu sa nielenže nehovorí o kľúčových zárukách ochrany údajov, ale je značne otvorený aj z iných hľadísk. Konkrétne ponecháva na delegované akty aj určenie podstatných prvkov v súvislosti s dosiahnutím navrhovaného i) vzájomného prepojenia obchodných registrov a ii) verejného prístupenia údajov.

27. Jasnosť pri týchto ďalších podstatných prvkoch návrhu je nevyhnutnou podmienkou prijatia primeraných záruk ochrany údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto odporúča, aby sa tieto podstatné prvky stanovili v samotnej navrhovanej smernici (pozri oddiely 3.4 a 3.5).

3.4. Správa: úlohy, kompetencie a zodpovednosti by sa mali v navrhovanej smernici vysvetliť

28. Návrh zatiaľ ponecháva na delegované akty určenie pravidiel týkajúcich sa správy, riadenia, prevádzky a zastupovania elektronickej siete⁽²⁾.

29. V posúdení vplyvu a dôvodovej správe sa síce identifikovala určitá súčinnosť s IMI a portálom elektronickej justície, v texte navrhovanej smernice však zostávajú otvorené rôzne možnosti realizácie akýchkoľvek alebo všetkých súčinností vrátane reštrukturalizácie EBR, využitia IMI pri výmenách určitých údajov a/alebo využitia portálu elektronickej justície ako platformy/prístupového bodu na poskytovanie informácií z obchodných registrov verejnosti.

30. Nevyklúčujú sa ani iné možnosti, napríklad vypísanie verejnej súťaže o zisk práva navrhnuť a prevádzkovať elektronickej sieť alebo priama účasť Komisie na návrhu a prevádzke systému. Do štruktúry správy elektronickej siete sa môžu zapojiť aj zástupcovia členských štátov.

⁽²⁾ Pozri navrhovaný text článku 4a ods. 3 písm. a) smernice 2009/101/ES.

31. Okrem toho, v súčasnej podobe sa v návrhu síce predpokladá „jednotná európska elektronická platforma“ (pridaný dôraz), nevylučuje sa však ďalšia úprava textu v rámci legislatívneho postupu tak, aby sa zabezpečila decentralizovanejšia štruktúra.
32. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov takisto poznamenáva, že aj keď súčasný návrh nerieši konkrétne otázky vzájomného prepojenia obchodných registrov s inými databázami (napríklad s katastrami nehnuteľností alebo registrami obyvateľov), ide s určitou o technickú možnosť, ktorá sa už v niektorých členských štátoch realizuje⁽¹⁾.
33. Výber jednej alebo druhej možnosti môže viesť k úplne odlišnej štruktúre správy elektronickej siete a elektronickeho nástroja, ktorý sa má používať na prístupenie údajov verejnosti. Následne to vedie k odlišným úlohám a zodpovednostiam zúčastnených strán, z čoho vyplývajú aj odlišné úlohy a zodpovednosti z pohľadu ochrany údajov.
34. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti zdôrazňuje, že v akejkoľvek situácii, v ktorej sa spracúvajú osobné údaje, je nevyhnutné správne identifikovať, kto je „kontrolór“. Túto skutočnosť zdôraznila aj pracovná skupina pre ochranu údajov zriadená podľa článku 29 vo svojom stanovisku 1/2010 k pojmom „kontrolór“ a „spracovateľ“⁽²⁾. Hlavný dôvod, prečo je jasná a jednoznačná identifikácia kontrolóra rozhodujúca, je ten, že táto identifikácia rozhoduje, ktorý subjekt je zodpovedný za dodržiavanie pravidiel ochrany údajov, a zároveň je významná z hľadiska identifikácie uplatniteľných právnych predpisov⁽³⁾.
35. Ako sa poznomenáva v stanovisku pracovnej skupiny zriadenej podľa článku 29, „ak nie je dostatočne jasné, čo sa od ktorého subjektu vyžaduje – napr. neexistuje zodpovedný subjekt alebo existuje hneď niekoľko možných kontrolórov – vzniká zrejme riziko, že sa neuskutočnia dostatočné opatrenia, ak sa vôbec nejaké uskutočnia, a že právne ustanovenia zostanú neúčinné“.
- (1) Vzhľadom na to, že sa v tomto návrhu v súčasnosti nepredpokladá vzájomné prepojenie, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov nebude v tejto fáze vo svojom stanovisku daný problém bližšie rozoberať. Upozorňuje však na skutočnosť, že ak by sa uvažovalo o vzájomnom prepojení, mohlo by to vyžadovať samostatnú analýzu proporcionality a prijatie dodatočných primeraných záruk ochrany údajov.
- (2) Pozri článok 2 písm. d) a písm. e) smernice 95/46/ES a nariadenia (ES) č. 45/2001; ako aj stanovisko 1/2010 zo 16. februára 2010 pracovnej skupiny pre ochranu údajov zriadenej podľa článku 29 k pojmom „kontrolór“ a „spracovateľ“ (WP169).
- (3) Vzhľadom na to, že zákony na ochranu údajov nie sú úplne harmonizované v celej Európe, identita kontrolóra je významná pre určenie uplatniteľných vnútroštátnych právnych predpisov. Ďalej je významná aj pre rozhodnutie o tom, či sa má uplatniť smernica 95/46/ES alebo nariadenie (ES) č. 45/2001: ak je (aj) Komisia kontrolórom, uplatňuje sa (aj) nariadenie (ES) č. 45/2001, ako sa vysvetľuje ďalej, v oddiele 3.11.
36. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že jasnosť je osobitne potrebná v situáciách, v ktorých sú do vzťahu spolupráce zapojení viacerí aktéri. Často je to tak v rámci informačných systémov EÚ používaných na verejné účely, keď je účel spracovania definovaný právnymi predpismi EÚ.
37. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov z týchto dôvodov odporúča stanoviť v texte samotnej navrhovanej smernice konkrétne, jasne a jednoznačne:
- či bude elektronickej sieť prevádzkovať Komisia alebo tretia strana a či bude mať centralizovanú alebo decentralizovanú štruktúru,
 - úlohy a zodpovednosti každej zúčastnenej strany zapojenej do spracovania údajov a správy elektronickej siete vrátane Komisie, zástupcov členských štátov, prevádzkovateľov obchodných registrov v členských štátoch a akýchkoľvek iných tretích strán, a
 - vzťah medzi elektronickej systémom plánovaným v návrhu a inými iniciatívami, ako je IMI, portál elektronickej justície a EBR.
38. Z hľadiska ochrany údajov by aj tieto vysvetlenia mali byť konkrétne a jednoznačné s cieľom stanoviť na základe samotnej navrhovanej smernice, či by sa mal konkrétny aktér považovať za „kontrolóra“ alebo „spracovateľa“.
39. Návrh by mal v zásade výslovne prispieť k tomu, aby sa stanovilo, ako vyplýva zo súčasného návrhu ako celku, že prevádzkovatelia obchodných registrov, ako aj prevádzkovateľ alebo prevádzkovatelia systému by sa vzhľadom na ich činnosti mali považovať za kontrolórov údajov. Na základe uvedených skutočností a vzhľadom na to, že v návrhu sa v súčasnosti neopisuje štruktúra správy a nedefinuje sa, ktorý subjekt bude predstavovať prevádzkovateľa alebo prevádzkovateľov elektronickeho systému, nemožno vylúčiť, že niektoré subjekty, ktoré budú napokon systém prevádzkovať na praktickej úrovni, budú vystupovať ako spracovatelia, a nie ako kontrolóri. Takýto prípad môže nastať najmä vtedy, ak sa vykonávanie tejto činnosti zadá tretej strane, ktorá bude konať výlučne podľa pokynov. V každom prípade sa zdá, že existuje viacero kontrolórov údajov, a to minimálne jeden v každom členskom štáte: subjekty, ktoré vedú obchodné registre. Tento aspekt sa nemení ani na základe skutočnosti, že môžu existovať ďalšie (súkromné) subjekty zapojené ako prevádzkovatelia, „distribútori“ a podobne. V navrhovanej smernici by sa mal tento problém určite špecifikovať, aby sa zabezpečila jasnosť a právna istota.

40. V neposlednom rade by sa v návrhu mali konkrétnejšie a komplexnejšie opísať aj zodpovednosti, ktoré z týchto úloh vyplývajú. Do návrhu by sa mala začleniť napríklad úloha prevádzkovateľa alebo prevádzkovateľov pri zabezpečení návrhu systému, ktorý bude prijateľný z hľadiska ochrany súkromia, ako aj jeho koordinačná úloha vo vzťahu k otázkam ochrany údajov.

41. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že všetky tieto objasnenia budú dôležité aj pre určenie, ktoré dozorné orgány na ochranu údajov budú kompetentné, a časti spracovania osobných údajov, ktoré budú podliehať ich kontrole.

3.5. V navrhovanej smernici by sa mal definovať rámec a právny základ pre toky údajov/postupy administratívnej spolupráce

42. Súčasná podoba návrhu, zdá sa, nepredpokladá, že v rámci elektronickej siete sa všetky informácie vedené v jednotlivých obchodných registroch automaticky sprístupnia všetkým obchodným registrom vo všetkých členských štátoch: v návrhu sa vyžaduje iba vzájomné prepojenie a interoperabilita obchodných registrov, čím sa stanovujú podmienky pre budúce umožnenie výmen informácií a prístupu. S cieľom zabezpečiť právnu istotu by sa v návrhu malo vysvetliť, či je tento výklad správny.

43. V návrhu sa okrem toho nešpecifikuje, aké toky údajov/postupy administratívnej spolupráce sa môžu uskutočňovať prostredníctvom vzájomne prepojených obchodných registrov⁽¹⁾. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva, že je potrebná určitá pružnosť, aby sa zabezpečila možnosť vyriešiť potreby, ktoré môžu v budúcnosti vzniknúť. Na základe uvedených skutočností európsky dozorný úradník pre ochranu údajov považuje za podstatné, aby sa v návrhu špecifikoval rámec pre toky údajov a postupy administratívnej spolupráce, ktoré sa môžu uskutočňovať v budúcnosti pomocou elektronickej siete. Je to obzvlášť dôležité preto, aby sa zabezpečilo, že i) akákoľvek výmena údajov sa uskutoční na pevnom právnom základe a že ii) budú poskytnuté primerané záruky ochrany údajov.

44. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zastáva názor, že akákoľvek výmena údajov alebo iná činnosť spracovania údajov pomocou elektronickej siete (napr. zverejnenie osobných údajov prostredníctvom spoločnej platformy/prístupového bodu) by mala byť založená na záväznom akte EÚ, prijatom podľa pevného právneho základu. Táto skutočnosť by sa mala jasne stanoviť v navrhovanej smernici⁽²⁾.

⁽¹⁾ Platí to s určitou výnimkou pri výmenách údajov v prípadoch cezhraničných fúzií, presunov sídla a aktualizácií informácií o obchodných zastúpeniach, ktorým sa návrh osobitne venuje.

⁽²⁾ Ak v tejto súvislosti existuje potenciálna potreba spracovania údajov v oblasti vnútorného trhu, na ktorú sa nevzťahuje osobitný akt Únie, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyzýva k ďalšej úvahe o spôsoboch stanovenia právneho rámca, ktoré by, prípadne v kombinácii so všeobecnými ustanoveniami zmluvy, umožnili osobitné ustanovenia v navrhovanej smernici a ďalších delegovaných aktoch, ktorými sa z hľadiska ochrany údajov zabezpečí primeraný právny základ. V navrhovanej smernici by sa malo špecifikovať aj to, či obchodné registre môžu používať elektronickej sieť a spoločný prístupový bod na výmenu alebo zverejňovanie osobných údajov, ktoré nie sú stanovené v akte Únie, ale sú povolené alebo sa vyžadujú na základe vnútroštátnych právnych predpisov.

3.6. Ďalšie kľúčové otázky ponechané na delegované akty by sa tiež mali prediskutovať v navrhovanej smernici

45. V návrhu sa navyše stanovuje, že delegovanými aktmi sa určia tieto záležitosti⁽³⁾:

— podmienky týkajúce sa účasti krajín, ktoré nepatria do Európskeho hospodárskeho priestoru, v elektronickej sieti,

— minimálne bezpečnostné normy pre elektronickej sieť, a

— vymedzenie noriem týkajúcich sa formátu a obsahu dokumentov a údajov, ako aj noriem týkajúcich sa obmedzení pri ukladaní a vyhľadávaní dokumentov a údajov umožňujúcich automatizovanú výmenu údajov.

46. So zreteľom na prvú a druhú zarážku európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyslovuje názor, že určité podstatné záruky by sa mali stanoviť v samotnej navrhovanej smernici (pozri oddiely 3.12 a 3.13). Ďalšie podrobnosti sa potom môžu stanoviť v delegovaných aktoch.

47. Pokiaľ ide o automatizovanú výmenu údajov európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyjadruje potešenie, že návrh vyžaduje, aby sa v delegovaných aktoch stanovilo „vymedzenie noriem týkajúcich sa formátu a obsahu dokumentov a údajov, ako aj noriem týkajúcich sa obmedzení pri ukladaní a vyhľadávaní dokumentov a údajov umožňujúcich automatizovanú výmenu údajov“.

48. S cieľom zabezpečiť v tomto ohľade väčšiu jasnosť európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby sa v samotnej navrhovanej smernici jasne špecifikovalo, že elektronickej sieť umožňuje i) konkrétne manuálne výmeny údajov v jednotlivých prípadoch medzi obchodnými registrami (ako sa stanovuje v akte EÚ, napríklad v prípade fúzie alebo presunu sídla); a ii) automatizované prenosy údajov (ako sa stanovuje v akte EÚ, napríklad v prípade aktualizácie informácií o zahraničných obchodných zastúpeniach v registri).

⁽³⁾ Pozri navrhovaný text článku 4a ods. 3 smernice 2009/101/ES.

49. S cieľom ďalšieho zlepšenia jasnosti európsky dozorný úradník pre ochranu údajov takisto odporúča, aby sa navrhovaný text príslušného článku 4a) ods. 3 písm. i) smernice 2009/101/ES upravil tak, aby sa zabezpečilo, že i) delegované akty budú komplexne zahŕňať manuálne aj automatizované výmeny údajov a ii) všetky operácie spracovania, ktoré sa môžu týkať osobných údajov (nielen ukladanie a vyhľadávanie); a že iii) sa osobitnými ustanoveniami o ochrane údajov v delegovaných aktoch zabezpečí aj praktické uplatňovanie príslušných záruk ochrany údajov.

50. Návrh článku 4a ods. 3 písm. i) by mohol znieť takto:

„i) formát, obsah a obmedzenia pre všetky manuálne alebo automatizované operácie spracovania údajov realizovaných prostredníctvom siete vrátane prenosu, ukladania a vyhľadávania informácií; ako aj osobitné opatrenia, ktoré môžu byť nevyhnutné na to, aby sa zabezpečilo praktické uplatňovanie príslušných záruk ochrany údajov“.

3.7. Kategórie spracúvaných osobných údajov by sa mali v navrhovanej smernici bližšie objasniť

51. V rámci predbežnej poznámky európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že kým mená (a pravdepodobne aj ďalšie údaje, napríklad súkromné adresy) zástupcov spoločností (a ďalších fyzických osôb zapojených do správy spoločností) nepochybne predstavujú najtypickejšie osobné údaje, ktoré sa môžu spracúvať v rámci elektronickej siete a/alebo verejne sprístupňovať prostredníctvom spoločnej elektronickej platformy/prístupového bodu, v nijakom prípade nejde o jediné osobné údaje, ktoré obsahujú obchodné registre.

52. V prvom rade môžu niektoré z dokumentov uvedených v článku 2 smernice 2009/101/ES (napr. akt o založení spoločnosti, stanovy a účtovné doklady) obsahovať aj osobné údaje iných fyzických osôb. Medzi týmito údajmi sa môžu okrem iného nachádzať napríklad mená, adresy, prípadne identifikačné čísla a dátumy narodenia, dokonca naskenované vlastnoručné podpisy rôznych fyzických osôb vrátane fyzických osôb, ktoré spoločnosť založili, akcionárov spoločností, právnikov, účtovníkov, zamestnancov alebo notárov.

53. Po druhé, keď sú údaje spoločnosti spojené s menom fyzickej osoby (napríklad riaditeľa), mohli by sa tiež považovať za osobné údaje, ktoré sa vzťahujú na túto fyzickú osobu. Napríklad ak údaje z obchodného registra ukazujú, že konkrétna fyzická osoba je členom predstavenstva spoločnosti, ktorá sa nachádza v likvidácii, sú tieto informácie so zreteľom na túto fyzickú osobu významné.

54. S cieľom zabezpečiť jasnosť, pokiaľ ide o to, aké osobné údaje sa spracúvajú, a s cieľom zabezpečiť, aby bol rozsah

spracúvaných údajov primeraný cieľom návrhu, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča objasnenia, ktoré sa bližšie stanovujú v tomto oddiele 3.7.

Výraz „údaje o osobách“ by sa mal v navrhovanej smernici objasniť

55. V článku 2 smernice 2009/101/ES sa nevymedzuje, aké „údaje“ príslušných fyzických osôb (zástupcov spoločností a iných subjektov zapojených do správy firmy) sa majú sprístupňovať.

56. V rôznych jazykových verziách návrhu sa skutočne objavujú významné rozdiely dokonca aj v rámci prekladu výrazu „údaje osôb“. Tento výraz sa napríklad do francúzštiny prekladá ako „l'identité des personnes“ (t. j. identita osôb), do taliančiny ako „le generalità delle persone“ (t. j. osobné údaje ako meno a priezvisko), do maďarčiny ako „személyek adatai“ (t. j. údaje fyzických osôb), do holanďčiny ako „de identiteit van de personen“ (t. j. identita osôb) a do rumunčiny ako „identitatea persoanelor“ (t. j. identita osôb).

57. V niektorých členských štátoch sa navyše súkromné adresy riaditeľov spoločností a/alebo iných fyzických osôb ako akcionárov bežne zverejňujú na internete. V iných členských štátoch sa tieto informácie v obchodnom registri, v ktorom sa informácie nachádzajú, utajujú z obáv v súvislosti so zachovaním dôverylosti vrátane obavy z krádeže totožnosti.

58. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča upraviť článok 2 smernice 2009/101/ES s cieľom ujasniť, aké, osobné údaje popri menách príslušných fyzických osôb (zástupcov spoločností a iných osôb zapojených do správy firmy) sa musia sprístupňovať a či je to vôbec možné. Mala by sa pritom dôkladne zvážiť potreba transparentnosti a presnej identifikácie týchto fyzických osôb, zároveň však treba brať do úvahy iné súvisiace obavy, ako je potreba chrániť súkromie príslušných fyzických osôb (¹).

59. Ak by sa pre rozdiely v praxi jednotlivých členských štátov nedosiahla dohoda, článok 2 by sa mal upraviť aspoň tak, aby sa v ňom vyžadovalo sprístupnenie „celého mena príslušných fyzických osôb a ak to osobitne vyžadujú vnútroštátne právne predpisy, aj ďalších údajov potrebných na ich identifikáciu“. Na základe toho bude jasné,

(¹) Posúdenie proporcionality by sa malo vykonať najmä so zreteľom na kritériá stanovené Súdny dvorom vo veci *Schecke a Eifert* (rozsudok Súdneho dvora z 9. novembra 2010 v spojených veciach C-92/09 a C-93/09; pozri najmä body 81, 65 a 86). Vo veci *Schecke* Súdny dvor zdôraznil, že výnimky a obmedzenia v súvislosti s ochranou osobných údajov sa musia uplatňovať iba v rámci toho, čo je striktné nevyhnutné. Súdny dvor ďalej vyjadril názor, že inštitúcie by mali preskúmať rôzne metódy zverejňovania s cieľom nájsť takú metódu, ktorá by zodpovedala účelu zverejnenia a zároveň by spôsobila čo najmenší zásah do práva dotknutých osôb na súkromný život vo všeobecnosti a najmä na ochranu osobných údajov.

že každému členskému štátu sa ponecháva možnosť v rámci vnútroštátnych právnych predpisov rozhodnúť, aké „údaje“ popri menách sa musia sprístupniť a či je to vôbec možné, a že sprístupnenie doplňujúcich osobných údajov sa bude vyžadovať iba vtedy, ak to bude nevyhnutné pre identifikáciu príslušných fyzických osôb.

60. V rámci druhej možnosti a vzhľadom na to, že v článku 2 sa uvádza zoznam „minimálnych informácií“ a neharmonizuje sa v plnej miere obsah obchodných registrov v celej Európe, by sa výraz „údaje osôb“ mohol jednoducho nahradiť spojením „celé mená osôb“. Záviselo by teda od rozhodnutia každého členského štátu, aké doplňujúce informácie by sa mali sprístupňovať a či je sprístupnenie vôbec možné.

Výraz „správa, dohľad alebo kontrola“ by sa mal objasniť

61. V článku 2 smernice 2009/101/ES sa vyžaduje aj sprístupnenie informácií o osobách zúčastnených na „správe spoločnosti, dohľade alebo kontrole nad ňou“. Na základe tejto širokej formulácie nie je celkom jasné, či sa vyžaduje sprístupnenie informácií o akcionároch: najmä informácií o akcionároch, ktorí majú i) významný, vplyvný alebo rozhodujúci podiel nad určitým limitom, alebo ii) majú na základe privilegovaných akcií, osobitných zmluvných vzťahov alebo inak účinnú kontrolu nad spoločnosťou alebo vplyv na ňu.
62. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva, že je potrebná všeobecná formulácia, aby bolo možné zahrnúť širokú škálu štruktúr správy spoločností s ručením obmedzeným, ktoré v súčasnosti existujú v jednotlivých členských štátoch. Na základe uvedených skutočností je z hľadiska ochrany údajov podstatná právna istota v súvislosti s kategóriami fyzických osôb, ktorých údaje je možné sprístupňovať. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto odporúča upraviť článok 2 smernice 2009/101/ES tak, aby sa ujasnilo, aké osobné údaje akcionárov sa musia sprístupňovať a či je to vôbec možné. Musí sa pritom vykonať aj analýza proporcionality podľa veci *Schecke* (ako sa poznamenáva vyššie).

Sprístupnenie informácií nad rámec minimálnych požadovaných informácií; čierne listiny

63. Hoci sa v návrhu nevyžaduje výmena alebo zverejnenie osobných údajov nad rámec minimálnych požiadaviek stanovených v článku 2 smernice 2009/101/ES, nevylučuje sa, že členské štáty môžu podľa vlastného uváženia požadovať, aby ich obchodné registre spracúvali alebo sprístupňovali ďalšie osobné údaje a sprístupňovali takéto údaje aj prostredníctvom spoločnej európskej platformy/prístupového bodu a/alebo si takéto údaje vymieňali s obchodnými registrami v iných členských štátoch.
64. Ide o obzvlášť citlivý problém v súvislosti s „čiernymi listinami“. V niektorých krajinách elektronický register funguje *de facto* aj ako určitý druh „čiernej listiny“

a prostredníctvom elektronického portálu v ňom môže akákoľvek tretia strana vyhľadávať informácie o zástupcoch spoločnosti, ktorí majú zákaz vykonávať činnosť.

65. Na vyriešenie tohto problému európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby sa v návrhu objasnilo, či a v akom rozsahu môžu členské štáty prípadne zverejniť viac informácií prostredníctvom spoločného portálu a/alebo si viac informácií vzájomne vymieňať na základe vlastných vnútroštátnych právnych predpisov, ak sa rozhodnú pre takúto možnosť. V takomto prípade by prísne posúdenie proporcionality (pozri uvedenú vec *Schecke*) malo vychádzať z vnútroštátnych právnych predpisov a zároveň v rámci úvah zohľadniť ciele vnútorného trhu.
66. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov okrem toho navrhuje, aby sa využitie týchto právomocí viazalo na úlohu, ktorú by mali plniť vnútroštátne orgány pre ochranu údajov, napríklad na základe konzultácií.
67. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov napokon zdôrazňuje, že ak by sa v európskom systéme mali výslovne vyžadovať takéto „čierne listiny“, malo by sa to osobitne stanoviť v navrhovanej smernici ⁽¹⁾.

3.8. Záruky na zabezpečenie obmedzenia účelu, záruky proti nezákonnému zberu údajov, hĺbkovej analýze údajov, kombinácii údajov a nedovolenému vyhľadávaniu

68. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby sa v navrhovanej smernici osobitne stanovilo, že vo všetkých prípadoch, keď sa osobné údaje zverejňujú alebo keď majú na nich obchodné registre spoločnú účasť iného druhu, mali by sa stanoviť primerané záruky, najmä proti nezákonnému zberu údajov, hĺbkovej analýze údajov, kombinácii údajov a nedovolenému vyhľadávaniu, s cieľom zabezpečiť, aby sa osobné údaje sprístupnené na účely transparentnosti nezneužili na ďalšie, nesúvisiace účely. ⁽²⁾
69. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov osobitne zdôrazňuje potrebu zväziť technologické a organizačné opatrenia podľa zásady ochrany súkromia už v štádiu návrhu (pozri oddiel 3.14). Praktické uplatňovanie týchto záruk sa môže ponechať na delegované akty. Zásady by sa však mali stanoviť v samotnej navrhovanej smernici.

⁽¹⁾ Vzhľadom na to, že v tomto návrhu sa to v súčasnosti nepredpokladá, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vo svojom stanovisku nebude v tejto fáze daný problém bližšie rozoberať. Upozorňuje však na skutočnosť, že ak by sa o tom uvažovalo, mohlo by to vyžadovať samostatnú analýzu proporcionality a prijatie dodatočných primeraných záruk ochrany údajov.

⁽²⁾ Pozri článok 6 písm. b) smernice 95/46/ES a nariadenia (ES) č. 45/2001.

3.9. Informácie pre dotknuté osoby a transparentnosť

70. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby navrhovaná smernica obsahovala osobitné ustanovenia vyžadujúce, aby sa informácie podľa článku 10 a článku 11 smernice 95/46/ES (a ak je vhodné, súvisiacich ustanovení nariadenia (ES) č. 45/2001) poskytovali dotknutým osobám účinným a komplexným spôsobom. Ďalej v závislosti od dohodnutej štruktúry správy a úloh a zodpovedností jednotlivých zúčastnených strán sa v navrhovanej smernici môže osobitne vyžadovať, aby prevádzkovateľ systému zaujal iniciatívnu úlohu pri poskytovaní oznámení a iných informácií dotknutým osobám na svojej webovej lokalite aj „v mene“ obchodných registrov. Ďalšie podrobnosti sa môžu začleniť do delegovaných aktov, ak to bude potrebné, alebo sa stanovia v politike ochrany údajov.

3.10. Prístupové práva, oprava a výmaz

71. Návrh by mal obsahovať minimálne odkaz na požiadavku vytvoriť spôsob stanovenia úpravy (v delegovaných aktoch), ktorá umožní dotknutým osobám využiť ich práva. Mal by sa tiež uviesť odkaz na možnosť vytvorenia modulu ochrany údajov a možnosť riešení ochrany súkromia už v štádiu návrhu pre spoluprácu medzi orgánmi v súvislosti s prístupovými právami, ako aj „posilnenie postavenia dotknutých osôb“, ak je to vhodné.

3.11. Uplatniteľné právne predpisy

72. Vzhľadom na to, že je možné, aby Komisia alebo iná inštitúcia/orgán EÚ spracúvali osobné údaje v elektronickej sieti (napríklad v úlohe prevádzkovateľa siete alebo pri získavaní osobných údajov z tejto siete), mal by sa uviesť aj odkaz na nariadenie (ES) č. 45/2001.

73. Takisto by sa malo ujasniť, že smernica 95/46/ES sa vzťahuje na obchodné registre, ako aj na iné strany, ktoré konajú v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi v členských štátoch, kým nariadenie č. 45/2001 sa vzťahuje na Komisiu a iné inštitúcie a orgány EÚ.

3.12. Prenos osobných údajov do tretích krajín

74. Pokiaľ ide o prenosy osobných údajov prevádzkovateľom obchodného registra v EÚ prevádzkovateľovi obchodného registra v tretej krajine, ktorá neposkytuje primeranú úroveň ochrany osobných údajov, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v prvom rade zdôrazňuje, že je dôležité rozlíšiť tieto dve situácie:

— Prípady, keď sú už osobné údaje dostupné vo verejnom registri (napríklad prostredníctvom spoločnej európskej platformy/prístupového bodu), a

— prípady, keď osobné údaje nie sú verejne dostupné.

75. V prvom prípade článok 26 ods. 1 písm. f) smernice 95/46/ES umožňuje výnimku, keď „prenos sa robí z [verejného] registra“, na základe určitých podmienok. Napríklad, ak prevádzkovateľ obchodného registra v európskej krajine chce uskutočniť prenos konkrétneho súboru osobných údajov (napríklad v súvislosti s registráciou zahraničných obchodných zastúpení) prevádzkovateľovi obchodného registra v tretej krajine a tie isté údaje by už boli verejne dostupné, prenos by mal byť v každom prípade možný, aj keď daná tretia krajina neposkytuje primeranú úroveň ochrany.

76. V druhom prípade európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby sa v návrhu ujasnilo, že prenosy údajov, ktoré nie sú verejne dostupné, sa v prípade, ak sú adresámi subjekty alebo fyzické osoby v tretej krajine, ktorá neposkytuje primeranú ochranu, môžu uskutočniť, iba ak kontrolór uvedie primerané záruky vzhľadom na ochranu súkromia a základných práv a slobôd jednotlivcov a pokiaľ ide o výkon zodpovedajúcich práv. Takéto záruky môžu vyplývať najmä z platných príslušných zmluvných ustanovení podľa článku 26 ods. 2 smernice 95/46/ES⁽¹⁾. V prípadoch, keď takéto prenosy údajov do tretích krajín systematicky zahŕňajú údaje, na ktorých majú spoločný podiel obchodné registre v dvoch alebo viacerých krajinách EÚ, alebo ak sa na základe iných dôvodov vyžaduje opatrenie na úrovni EÚ, rokovanie o zmluvných ustanoveniach by sa tiež mohlo uskutočniť na úrovni EÚ (článok 26 ods. 4).

77. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že iné odchýlky okrem tej [článok 26 písm. d)], ktorá stanovuje, že „prenos je nevyhnutný alebo právne požadovaný z dôvodu dôležitého verejného záujmu, alebo pre zriadenie, výkon a obranu právnych nárokov,“ by sa nemali uplatňovať na opodstatnenie systematických prenosov údajov prostredníctvom elektronickej siete do tretích krajín.

⁽¹⁾ Ak je možné, aby v určitých prípadoch Komisia mohla patriť k aktérom, ktorí môžu vykonávať prenos údajov do tretích krajín, mal by sa uviesť aj odkaz na článok 9 ods. 1 a článok 9 ods. 7 nariadenia (ES) č. 45/2001.

3.13. Zodpovednosť a ochrana súkromia už v štádiu návrhu

78. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby návrh obsahoval osobitný odkaz na zásadu zodpovednosti a usiloval sa túto zásadu uplatňovať⁽¹⁾ a aby sa tak vytvoril jasný rámec pre primerané vnútorné mechanizmy a kontrolné systémy s cieľom zabezpečiť dodržiavanie pravidiel ochrany údajov a poskytnúť dôkazy o ich dodržiavaní, napríklad:

- vykonanie posúdenia vplyvu na súkromie (spolu s analýzou bezpečnostných rizík) pred návrhom systému,
- prijatie a podľa potreby aktualizácia formálnej politiky ochrany údajov (vykonávacích pravidiel), aj v súvislosti s bezpečnostným plánom,
- vykonávanie pravidelných auditov s cieľom posúdiť stálu primeranosť a dodržiavanie politiky ochrany údajov,
- (aspoň čiastočné) zverejňovanie výsledkov týchto auditov s cieľom uistiť zainteresované strany o dodržiavaní ochrany údajov a
- oznamovanie porušení ochrany údajov a iných bezpečnostných incidentov.

79. Pokiaľ ide o ochranu súkromia už v štádiu návrhu⁽²⁾, mal by návrh osobitne odkazovať na túto zásadu a tento záväzok by sa mal realizovať aj v konkrétnych opatreniach. V návrhu by sa malo predovšetkým stanoviť, že elektronická sieť musí byť vytvorená bezpečne a riadne tak, aby bola jej štandardnou súčasťou široká škála záruk ochrany súkromia. Niekoľko možných príkladov záruk ochrany súkromia už v štádiu návrhu:

- decentralizovaný prístup, v rámci ktorého sa údaje ukladajú iba do „hlavného“ zdroja a každý „distribútor“ získava údaje iba z tohto „hlavného“ zdroja (s cieľom zabezpečiť, aby boli údaje aktuálne),
- automatické procesy, ktoré vyhľadávajú rozpory v údajoch a nepresnosti informácií,
- obmedzené možnosti vyhľadávania tak, aby indexácia zahŕňala iba údaje, ktoré sú primerané a vhodné na daný účel,

⁽¹⁾ Pozri oddiel 7 stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov – o komplexnom prístupe k ochrane osobných údajov v Európskej únii, ktoré bolo vydané 14. januára 2011 a nachádza sa na adrese: http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Consultation/Opinions/2011/11-01-14_Personal_Data_Protection_EN.pdf

⁽²⁾ Tamže.

— iné záruky na prevenciu/obmedzenie preberania veľkého množstva údajov, hĺbkovej analýzy údajov, nedovoleného vyhľadávania a zabezpečenie primeraných obmedzení podľa účelu; záruky na prevenciu alebo obmedzenie možností tretích strán používať vyhľadávacie rozhranie na nezákonný zber údajov a profiláciu fyzických osôb [napríklad „captcha“⁽³⁾ alebo požiadavka na registráciu za platbu],

— vytvorená funkcia systému, ktorá dotknutým osobám uľahčí účinne si uplatniť vlastné práva; vytvorené funkcie pre obchodné registre, ktorými sa budú vzájomne koordinovať žiadosti dotknutých osôb o prístup,

— postupy spracovania informácií o žiadateľoch, ktorí prevzali informácie z verejného registra bezpečným spôsobom, vhodným z hľadiska ochrany súkromia, a

— mechanizmy audit trail.

IV. ZÁVERY

80. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov podporuje ciele návrhu. Jeho pripomienky by sa mali hodnotiť v kontexte tohto konštruktívneho prístupu.

81. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že nevyhnutné záruky ochrany údajov by sa mali jasne a osobitne stanoviť priamo v texte samotnej smernice, pretože ich považuje za podstatné prvky. Doplňujúce ustanovenia týkajúce sa vykonávania konkrétnych záruk a potom môžu stanoviť v delegovaných aktoch.

82. Otázky správy, úloh, kompetencií a zodpovednosti sa musia riešiť v navrhovanej smernici. Na tento účel by sa v navrhovanej smernici malo stanoviť:

— či bude elektronickú sieť prevádzkovať Komisia alebo tretia strana a či bude mať centralizovanú alebo decentralizovanú štruktúru,

— úlohy a zodpovednosti každej zúčastnenej strany zapojenej do spracovania údajov a správy elektronickej siete vrátane Komisie, zástupcov členských štátov, prevádzkovateľov obchodných registrov v členských štátoch a akýchkoľvek iných tretích strán,

⁽³⁾ „Captcha“ je druh testu na základe výzvy a odpovede, ktorý sa používa v počítačových technológiách v úsilí zabezpečiť, aby odpoveď nemohol vygenerovať počítač.

- vzťah medzi elektronickým systémom plánovaným v návrhu a inými iniciatívami, ako je IML, portál elektronickej justície a EBR, a
- konkrétne a jednoznačné prvky s cieľom stanoviť, či by sa mal konkrétny aktér považovať za „kontrolóra“ alebo „spracovateľa“.
83. Akákoľvek činnosť spracovania údajov pomocou elektronickej siete by mala byť založená na záväznom právnom nástroji, napríklad na akte Únie, prijatom podľa pevného právneho základu. Malo by sa to jasne stanoviť v navrhovanej smernici.
84. Ustanovenia o uplatniteľných právnych predpisoch by sa mali objasniť a mali by obsahovať odkaz na nariadenie (ES) č. 45/2001.
85. Pokiaľ ide o prenosy osobných údajov do tretích krajín, v návrhu by sa malo objasniť, že v zásade a s výnimkou prípadov podľa článku 26 ods. 1 písm. f) smernice 95/46/ES, ak sú adresátom subjekty alebo fyzické osoby v tretej krajine, ktorá neposkytuje primeranú ochranu, sa prenosy môžu uskutočniť, iba ak kontrolór uvedie primerané záruky vzhľadom na ochranu súkromia a základných práv a slobôd jednotlivcov a pokiaľ ide o výkon zodpovedajúcich práv. Takéto záruky môžu vyplývať predovšetkým z vhodných zmluvných ustanovení podľa článku 26 smernice 95/46/ES.
86. Komisia by ďalej mala dôkladne posúdiť, aké technické a organizačné opatrenia treba vykonať, aby sa zabezpečilo, že ochrana súkromia a údajov bude súčasťou „návrhu“ architektúry elektronickej siete („ochrana súkromia už v štádiu návrhu“) a že sa zavedú primerané kontroly s cieľom zabezpečiť dodržiavanie ochrany údajov a dôkazy o tomto dodržiavaní („zodpovednosť“).
87. Ďalšie odporúčania európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov:
- v navrhovanej smernici by sa malo jasne špecifikovať, že elektronická sieť by mala umožniť i) na jednej strane konkrétne manuálne výmeny údajov medzi obchodnými registrami a ii) na druhej strane, automatizované prenosy údajov. Návrh by sa mal zároveň upraviť tak, aby sa zabezpečilo, že delegované akty i) budú komplexne zahŕňať manuálne aj automatizované výmeny údajov a ii) všetky operácie spracovania, ktoré sa môžu týkať osobných údajov (nielen ukladanie a vyhľadávanie), a že iii) sa osobitnými ustanoveniami o ochrane údajov v delegovaných aktoch zabezpečí aj praktické uplatňovanie príslušných záruk ochrany údajov,
- návrhom by sa mal upraviť článok 2 smernice 2009/101/ES s cieľom ujasniť, aké osobné údaje popri menách príslušných fyzických osôb sa musia sprístupňovať a či je sprístupnenie vôbec možné. Takisto by sa malo objasniť, či sa musia sprístupňovať osobné údaje týkajúce sa akcionárov. Mala by sa pritom dôkladne zväziť potreba transparentnosti a presnej identifikácie týchto fyzických osôb, musia sa však zároveň brať do úvahy iné súvisiace obavy, ako je potreba ochraňovať právo na ochranu osobných údajov príslušných fyzických osôb,
- v návrhu by sa malo vysvetliť, či môžu členské štáty prípadne zverejniť viac informácií prostredníctvom spoločného portálu (a/alebo si vzájomne vymieňať viac informácií) na základe ich vlastných vnútroštátnych právnych predpisov a na základe dodatočných záruk ochrany údajov,
- v navrhovanej smernici by sa malo osobitne stanoviť, že osobné údaje sprístupnené na účely transparentnosti nebudú zneužitú na dodatočné, nesúvisiace účely a že by sa na tento účel mali zaviesť technologické a organizačné opatrenia podľa zásady ochrany súkromia už v štádiu návrhu,
- návrh by mal zahŕňať aj osobitné záruky týkajúce sa poskytovania oznámení dotknutým osobám a požiadavku vytvoriť spôsoby stanovenia úpravy v delegovaných aktoch, ktorá umožní dotknutým osobám využiť ich práva.

V Bruseli 6. mája 2011

Giovanni BUTTARELLI

Asistent európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Vykonávanie článkov 35, 36, 43, 55 a 64 nariadenia Komisie (EÚ) č. 1031/2010 o harmonograme, správe a iných aspektoch obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov formou aukcie (ďalej len „nariadenie o obchodovaní formou aukcie“) členskými štátmi a ich význam pri vymenúvaní aukčných platforiem v súlade s článkom 26 tohto nariadenia

Opatrenia na zabezpečenie transparentnosti týkajúce sa dokumentov súvisiacich s výzvou na predloženie ponúk uvedených v článku 92 nariadenia o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev, a v článku 130 ods. 1 jeho vykonávacích pravidiel, ktoré si Komisia a členské štáty medzi sebou vymenili pri vymenúvaní jediného aukčného kontrolóra podľa článku 24 nariadenia o obchodovaní formou aukcie a pri vymenúvaní aukčných platforiem podľa článku 26 tohto nariadenia

(2011/C 220/02)

1. Úvod

V revízii systému EÚ na obchodovanie s emisiami (ďalej len „ETS“) dohodnutej v roku 2008 ako súčasť klimaticko-energetického balíka sa uvádza, že obchodovanie s kvótami formou aukcie bude od tretieho obdobia obchodovania začínajúceho rokom 2013 pravidlom a nie výnimkou⁽¹⁾. Okrem toho by sa po roku 2012 malo začať obchodovať formou aukcií s 15 % kvót pre leteckú dopravu⁽²⁾. Komisia bola poverená prijatím nariadenia o harmonograme, správe a iných aspektoch obchodovania s kvótami formou aukcie⁽³⁾. Dňa 12. novembra 2010 Komisia uvedené nariadenie (ďalej len „nariadenie o obchodovaní formou aukcie“) prijala⁽⁴⁾.

V článkoch 24 a 26 nariadenia o obchodovaní formou aukcie sú ustanovené postupy spoločného verejného obstarávania Komisie a členských štátov na vymenovanie jediného aukčného kontrolóra (ďalej len „JAK“) a spoločných aukčných platforiem (ďalej len „SAP“).

Postupy spoločného verejného obstarávania na vymenovanie JAK a SAP sa budú vykonávať formou spoločnej akcie podľa článku 91 ods. 1 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „nariadenie o rozpočtových pravidlách“)⁽⁵⁾ a článku 125c nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia

⁽¹⁾ Článok 10 ods. 1 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES z 13. októbra 2003 o vytvorení systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v Spoločenstve, a ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 96/61/ES (Ú. v. EÚ L 275, 25.10.2003, s. 32).

⁽²⁾ Článok 3c ods. 1 a článok 3d ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES z 13. októbra 2003 o vytvorení systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v Spoločenstve, a ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 96/61/ES (Ú. v. EÚ L 275, 25.10.2003, s. 32).

⁽³⁾ Články 3d ods. 3 a 10 ods. 4 smernice 2003/87/ES v znení zmien a doplnení.

⁽⁴⁾ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1031/2010 o harmonograme, správe a iných aspektoch obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov formou aukcie podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES o vytvorení systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v Spoločenstve (Ú. v. EÚ L 302, 18.11.2010, s. 1).

⁽⁵⁾ Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1).

Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (ďalej len „vykonávacie pravidlá“) (1).

Podľa tretieho odseku článku 125c vykonávacích pravidiel sa Komisia a členské štáty musia dohodnúť na praktických modalitách vykonávania spoločného verejného obstarávania. Komisia a členské štáty určia praktické modalitty vykonávania spoločného verejného obstarávania prostredníctvom dohody o spoločnom verejnom obstarávaní týkajúcom sa vymenovania JAK a prostredníctvom inej dohody o spoločnom verejnom obstarávaní týkajúcom sa vymenovania SAP.

2. Verejné obstarávanie regulovaným trhom ako aukčná platforma podľa nariadenia o obchodovaní formou aukcie

Na základe nariadenia o obchodovaní formou (2) aukcie môže aukcie realizovať iba regulovaný trh povolený na základe smernice o trhoch s finančnými nástrojmi (ďalej len „MiFID“) (3). Takýto regulovaný trh by sa mal obstaráť podľa postupu verejného obstarávania, ktorý je v súlade s právom Únie.

Keď členské štáty verejne obstarávajú regulovaný trh formou spoločnej akcie s Komisiou v súlade s článkom 26 nariadenia o obchodovaní formou aukcie, procesné ustanovenia vzťahujúce sa na Komisiu podľa tretieho pododseku článku 91 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách sa podľa prvého pododseku článku 125c vykonávacích pravidiel uplatňujú na postup verejného obstarávania.

Keď členské štáty verejne obstarávajú svoju vlastnú aukčnú platformu v súlade s článkom 30 nariadenia o obchodovaní formou aukcie, musia ju obstarávať prostredníctvom výberového konania, ktoré je zlučiteľné s platnými právnymi predpismi Únie a členských štátov o verejnom obstarávaní. Nemecko, Poľsko a Spojené kráľovstvo sa rozhodli vymenovať svoju vlastnú aukčnú platformu.

Členské štáty budú s výhradou individuálnej transpozície MiFID do vnútroštátnych právnych predpisov členských štátov možno musieť zmeniť svoje vnútroštátne právne predpisy, ktorými sa transponuje MiFID, aby regulovaným trhom [a ich organizátorom trhu (4)] na ich území umožnili získať povolenie na obchodovanie s vydražovanými produktmi formou aukcie podľa článku 4 ods. 2 a 3 nariadenia o obchodovaní formou aukcie. V článku 35 ods. 4 nariadenia o obchodovaní formou aukcie sa žiadnemu členskému štátu neukladá povinnosť meniť vnútroštátne predpisy, prostredníctvom ktorých transponuje MiFID, aby regulované trhy (a ich organizátori trhu) na ich území mohli obchodovať s vydražovanými produktmi formou aukcie podľa nariadenia o obchodovaní formou aukcie.

Pokiaľ ide o spoločné verejné obstarávanie aukčných platforiem členských štátov a Komisie podľa článku 26 ods. 1 a 2 nariadenia o obchodovaní formou aukcie, v článku 97 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách sa ustanovuje, že zákazky sa môžu zadať na základe kritérií zadávania po tom, ako sa v súlade s kritériami výberu overila spôsobilosť hospodárskych subjektov, ktoré nie sú vylúčené na základe kritérií vylúčenia. Okrem toho môže byť každý záujemca alebo uchádzač na základe článku 135 ods. 3 vyzvaný, aby preukázal, že je oprávnený plniť zmluvu na základe vnútroštátneho práva, čo musí byť doložené, okrem iného, overeným prehlásením alebo osvedčením alebo výslovným povolením. Môže to zahŕňať preukázanie povolenia ako regulovaného trhu na obchodovanie s vydražovanými produktmi formou aukcie. Presné požiadavky na dôkazy, ktoré je potrebné predložiť na splnenie článku 135 ods. 3 vykonávacích pravidiel, a harmonogram ich predkladania budú súčasťou dokumentov súvisiacich s výzvou na predloženie ponúk uvedených v článku 92 nariadenia o rozpočtových pravidlách, ktoré uverejnila Komisia v Úradnom vestníku Európskej únie sérii S na webovej stránke <http://ted.europa.eu/TED/main/HomePage.do> (5). Nedá sa však vylúčiť, že záujemcovia alebo uchádzači budú vyzvaní, aby predložili potrebné dôkazy v lehote na predloženie ponúk alebo žiadostí o účasť podľa článku 140 vykonávacích pravidiel.

(1) Nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1).

(2) Pozri článok 35 ods. 1 nariadenia o obchodovaní formou aukcie.

(3) Bod 14 článku 4 ods. 1 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi, o zmene a doplnení smerníc Rady 85/611/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/EHS a o zrušení smernice Rady 93/22/EHS (Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2010, s. 1).

(4) Bod 13 článku 4 ods. 1 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch s finančnými nástrojmi, o zmene a doplnení smerníc Rady 85/611/EHS a 93/6/EHS a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/EHS a o zrušení smernice Rady 93/22/EHS (Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2010, s. 1).

(5) Môžete sa k nim dostať aj prostredníctvom http://ec.europa.eu/clima/tenders/index_en.htm

Aby mohli záujemcovia alebo uchádzači predložiť ponuku v súlade s článkom 135 ods. 3 vykonávacích pravidiel, stačí, ak majú povolenie ako regulovaný trh iba v jednom členskom štáte. Záujemcovia a uchádzači sú povinní informovať sa u orgánov členských štátov o tom, ako splňajú článok 35 ods. 4 nariadenia o obchodovaní formou aukcie.

3. Vnútroštátne uplatňovanie iných ustanovení nariadenia o obchodovaní formou aukcie týkajúcich sa vymenovania regulovaného trhu ako aukčnej platformy

Členské štáty musia okrem toho v prípade potreby zmeniť svoje právne predpisy, aby implementovali článok 36 ods. 1 a článok 43 nariadenia o obchodovaní formou aukcie o pravidlách týkajúcich sa zneužívania trhu, článok 55 ods. 1, 3 a 4 nariadenia o obchodovaní formou aukcie o pravidlách týkajúcich sa prania špinavých peňazí, financovania terorizmu alebo trestnej činnosti a článok 64 ods. 2 nariadenia o obchodovaní formou aukcie o pravidlách týkajúcich sa mimosúdneho mechanizmu v rámci regulovaného trhu.

Implementácia týchto článkov členskými štátmi, kde sa regulovaný trh vymenovaný za aukčnú platformu nachádza (alebo jeho organizátor trhu), nemá vplyv na rozhodnutie o zadaní zákazky v rámci spoločného verejného obstarávania týkajúceho sa vymenovania aukčnej platformy, môže však byť dôležitou požiadavkou v oblasti plnenia výslednej zmluvy. Keď bude plnenie zmluvy znemožnené nedostatočnou implementáciou uvedených ustanovení členskými štátmi, kde sa nachádza regulovaný trh vymenovaný za aukčnú platformu (alebo jeho organizátor trhu), zmluvu možno okamžite vypovedať.

Keď by však implementácia uvedených článkov členskými štátmi zapríčinila ustanovenie povinností pre aukčnú platformu, aby mala k dispozícii určité kapacity, nedá sa vylúčiť, že aukčná platforma môže byť vyzvaná, aby preukázala potrebné kapacity v svojej ponuke alebo žiadosti o účasť bez ohľadu na to, či členský štát, kde sa aukčná platforma nachádza, ukončil svoju implementáciu príslušného článku nariadenia o obchodovaní formou aukcie. Podľa článku 55 ods. 4 nariadenia o obchodovaní formou aukcie musia členské štáty napríklad okrem iného zaručiť, že vnútroštátne opatrenia, ktorými sa transponuje článok 34 ods. 1 smernice 2005/60/ES o predchádzaní využívania finančného systému na účely prania špinavých peňazí a financovania terorizmu⁽¹⁾ (ďalej len „smernica proti praniu špinavých peňazí“) sa vzťahujú na príslušnú aukčnú platformu nachádzajúcu sa na ich území. Vnútroštátne opatrenia, ktorými sa transponuje článok 34 ods. 1 smernice proti praniu špinavých peňazí, by si vyžadovali, aby členské štáty zabezpečili, že predmetná aukčná platforma zavedie vhodné a primerané politiky a postupy s cieľom predísť a zabrániť operáciám súvisiacim s práním špinavých peňazí a financovaním terorizmu. Aukčná platforma môže byť vyzvaná, aby vo svojej ponuke alebo žiadosti o účasť preukázala svoje kapacity na zavedenie takýchto politík a postupov. Záujemcovia a uchádzači sú povinní informovať sa u orgánov členských štátov o tom, ako splňajú článok 36 ods. 1, článok 43, článok 55 ods. 1, článok 55 ods. 3, článok 55 ods. 4 a článok 64 ods. 2 nariadenia o obchodovaní formou aukcie.

4. Prehľad implementácie členských štátov

Na webovej stránke http://ec.europa.eu/clima/policies/ets/auctioning_en.htm sa uverejní prehľad členských štátov, ktoré informovali Komisiu o tom, že buď už vykonali zmeny svojich právnych predpisov podľa oddielov 2 a 3 alebo že ich práve vykonávajú vrátane orientačného harmonogramu ich vnútroštátnej implementácie. Účelom tohto prehľadu je informovať záujemcov alebo uchádzačov o tom, ako sa v jurisdikciách rôznych členských štátov implementuje článok 35, článok 36 ods. 1, článok 43, článok 55 ods. 1, článok 55 ods. 3, článok 55 ods. 4 a článok 64 ods. 2 nariadenia o obchodovaní formou aukcie. Komisia nezodpovedá za správnosť, úplnosť alebo aktuálnosť uvedeného prehľadu.

5. Opatrenia na zabezpečenie transparentnosti vzhľadom na dokumenty súvisiace s výzvou na predkladanie ponúk v rámci verejného obstarávania JAK a SAP

Podľa článku 90 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách sa každé oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania musí uverejniť v *Úradnom vestníku Európskej únie* (ďalej len „úradný vestník“). Dokumenty súvisiace s výzvou na predloženie ponúk sú vymenované v článku 130 ods. 1 vykonávacích pravidiel. V článku 121 vykonávacích pravidiel sa umožňujú iné formy inzercie pod podmienkou, že nepredídu uverejnenie takéhoto oznámenia v úradnom vestníku a budú obsahovať odkaz na oznámenie v úradnom vestníku, ktoré jediné je autentické.

(1) Ú. v. EÚ L 309, 25.11.2005, s. 15.

V súvislosti so spoločnými verejnými obstarávaniami týkajúcimi sa vymenovania JAK podľa článku 24 nariadenia o obchodovaní formou aukcie a SAP podľa článku 26 nariadenia o obchodovaní formou aukcie budú dokumenty súvisiace s výzvou na predloženie ponúk uvedené v článku 92 nariadenia o rozpočtových pravidlách a podrobnejšie stanovené v článku 130 vykonávacích pravidiel obsahovať citlivé informácie týkajúce sa trhu. Na základe dohody o spoločnom verejnom obstarávaní musí Komisia tieto informácie poskytnúť členským štátom.

Aby sa zabezpečil rovnaký prístup všetkých účastníkov trhu k takýmto informáciám, Komisia má v úmysle zverejniť kľúčové návrhy dokumentov súvisiace s výzvou na predloženie ponúk týkajúcej sa vymenovania JAK a SAP na webovej stránke http://ec.europa.eu/clima/policies/ets/auctioning_en.htm v čase ich zaslania členským štátom. Každý uverejnený návrh sa môže do jeho uverejnenia v úradnom vestníku meniť vrátane jeho podstatných zmien. Zverejnenie návrhu dokumentu súvisiaceho s výzvou na predloženie ponúk nie je uverejnením alebo inzerciou v zmysle článku 90 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách ani v zmysle článkov 118, 119 a 120 vykonávacích pravidiel, ani nie je záväzná pre Komisiu alebo členské štáty podieľajúce sa na spoločných verejných obstarávaní. Autentické v zmysle prvého odseku článku 121 vykonávacích pravidiel sú iba oznámenia a pridružené dokumenty súvisiace s výzvou na predloženie ponúk uverejnenou v úradnom vestníku.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

25. júla 2011

(2011/C 220/03)

1 euro =

| Mena | Výmenný kurz | Mena | Výmenný kurz | | |
|------|-------------------|---------|--------------|---------------------|-----------|
| USD | Americký dolár | 1,4380 | AUD | Austrálsky dolár | 1,3249 |
| JPY | Japonský jen | 112,46 | CAD | Kanadský dolár | 1,3599 |
| DKK | Dánska koruna | 7,4534 | HKD | Hongkongský dolár | 11,2040 |
| GBP | Britská libra | 0,88250 | NZD | Novozélandský dolár | 1,6619 |
| SEK | Švédska koruna | 9,1083 | SGD | Singapurský dolár | 1,7358 |
| CHF | Švajčiarsky frank | 1,1563 | KRW | Juhokórejský won | 1 518,50 |
| ISK | Islandská koruna | | ZAR | Juhoafrický rand | 9,7399 |
| NOK | Nórska koruna | 7,7715 | CNY | Čínsky juan | 9,2679 |
| BGN | Bulharský lev | 1,9558 | HRK | Chorvátska kuna | 7,4708 |
| CZK | Česká koruna | 24,388 | IDR | Indonézska rupia | 12 258,05 |
| HUF | Maďarský forint | 268,95 | MYR | Malajzijský ringgit | 4,2737 |
| LTL | Litovský litas | 3,4528 | PHP | Filipínske peso | 60,937 |
| LVL | Lotyšský lats | 0,7093 | RUB | Ruský rubel | 39,8354 |
| PLN | Poľský zlotý | 3,9984 | THB | Thajský baht | 42,795 |
| RON | Rumunský lei | 4,2485 | BRL | Brazílsky real | 2,2311 |
| TRY | Turecká líra | 2,4719 | MXN | Mexické peso | 16,7757 |
| | | | INR | Indická rupia | 63,8540 |

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

KORIGENDÁ**Korigendum k výzve na predloženie návrhov na rok 2011 podľa viacročného pracovného programu na udeľovanie grantov v oblasti Transeurópskej dopravnej siete (TEN-T) na obdobie rokov 2007 – 2013**

(Úradný vestník Európskej únie C 187 z 28. júna 2011)

(2011/C 220/04)

Európska Komisia, Generálne riaditeľstvo pre mobilitu a dopravu oznamuje korigendum k výzve na predloženie návrhov projektov v oblasti Európskeho systému riadenia železničnej dopravy (ERMTS) podľa viacročného pracovného programu na udeľovanie grantov v oblasti Transeurópskej dopravnej siete (TEN-T) na obdobie rokov 2007 – 2013, ktorá bola uverejnená v *Úradnom vestníku Európskej únie* C 187 z 28. júna 2011, s. 13.

Korigované znenie textu výzvy na predloženie návrhov je dostupné na adrese:

http://tentea.ec.europa.eu/en/apply_for_funding/follow_the_funding_process/calls_for_proposals_2011.htm

Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

| | | |
|--|--|-----------------|
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie | 22 úradných jazykov EÚ | 1 100 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD | 22 úradných jazykov EÚ | 1 200 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie | 22 úradných jazykov EÚ | 770 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD | 22 úradných jazykov EÚ | 400 EUR ročne |
| Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň | viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ | 300 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy | jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy | 50 EUR ročne |

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK